

Title	獨和會話
Author(s)	
Citation	日本外科宝函 (1936), 13(5): 639-652
Issue Date	1936-09-20
URL	http://hdl.handle.net/2433/205651
Right	
Type	Others
Textversion	publisher

獨和會話

(承 前)

Teilung eines Tages

日夜ノ觀念及ビ日中

日本人ノ考ヘ方トハ全ク相違シテキル故、大ニ注意スベシ。下ノ例ヲ見ヨ。

11 月 3 日 den 3. November

朝	6 時		1 Uhr	
	7 時		2 "	
	8 時	Nacht	3 "	
午	9 時		4 "	
	10 時		5 "	
前	11 時		6 "	
	12 時 (正午)	Morgen	7 "	
	1 時		8 "	
午	2 時		9 "	
	3 時		10 "	
後	4 時		11 "	
	5 時		12 "	
	6 時		1 "	
	7 時		2 "	
晩	8 時		3 "	
	9 時		4 "	
	10 時		5 "	
夜	11 時		6 "	
	12 時		7 "	
			8 "	
			9 "	
			10 "	
			11 "	
			12 "	
11 月 4 日				
	1 時	Abend	9 "	
	2 時		10 "	
夜	3 時		11 "	
	4 時		12 "	
晩 方 5 時				
朝	6 時			

den 4. November
1. Uhr

11月3日朝6時ヨリ同日夕景6 時頃迄ノ間ニ於テ他人ト話ヲ爲ス際「今夜」ト言ヘバ我國ニテハ11月3日午後10時頃ヨリ11月4 日ノ午前3,4時頃曉方迄ノ「未來」ヲ意味ス。是レ日本人ノ觀念ナリ。

之ニ反シ西洋ノ「今夜」ハ未來ニ非ズシテ「過去」ヲ意味ス。

此故ニ11月3 日ノ朝午前6 時以後ニ於テ「diese

Nacht」今夜」ト曰フ時ハ11月3日午前1 時ヨリ同6 時ニ至ル迄ノ「過去」ヲ指スナリ。

早 朝=morgen früh 或ハ am frühen Morgen.

午後2時以後6時頃迄=im Laufe des Nachmittags

朝6時頃ヨリ正午マデ=im Laufe des Vormittags

正午ヨリ午後2時迄=Mittag

午後2時以後=Nachmittag

正午ヨリ前(即チ Mittag 以前) =Vormittag

或ル日本人ガ1913年ノ12月31日ノ晩 (Sylvesterabend =除夜)=宿ノ主人ト共ニ料理屋ニテ會飲シ、夜12時ノ鐘ヲ聽キ「シャンパン」ノ杯ヲ舉ゲテ1913年終リヲ告ゲテ1914年ニ入リタル事ヲ祝シ、Prosit Neujahr! (新年オ目出度ウ!)ヲ相互ニ呼ビ交シ、且ツ互ニ健康ヲ祝シ、1914年1月1日 午前2時歸宅シテ寢ニ就キタリ。朝(即チ1月1日朝)9時頃起キ出デ、宿ノ主人ニ出會ヒ、「新年オ芽出度ウ」ノツモリニテ Prosit Neujahr! ト述べタリ。宿ノ主人ハ妙ナ顔ヲシテ、新年オ目出度ウハモウ濟ンダデハアリマセンカト對ヘタリトカヤ。

日本人ハ目ガ覺メテ起キタ時ガ一日ノ始メデアルカノ如クニ考ヘ、西洋人ハ昨日ノ午後12時ノ鐘ガ鳴レバ今日ノ午前0時即チ今日ガ始ルト考ヘルノデアル。此ノ方ガ正シイノハ勿論デアル。双方話シガ合ハヌノハ此ノ觀念ノ相違カラデアル。

A. Guten Morgen, Herr Meyer, haben Sie gut geschlafen? オ早ウマイアーサン、良クオ眠リデシタカ?

B. Guten Morgen, Herr Dr. Beppu. Ich konnte diese Nacht gar nicht gut schlafen, habe viel geträumt. オ早フ、別府サン、昨夜ハサツバリ良ク眠レマセンデシタ、夢バカリ見テキマシタ。

A. Dann machen Sie Ihr Mittagsschläfchen.

ソレナラ晝寢ヲナサイ。

B. Danke sehr, ich bin leider nicht gewöhnt, mittags zu schlafen. In Europa scheint es eine ziemlich verbreitete Gewohnheit zu sein. 有リ難ウ、困ツタコトニハ午睡ノ習慣ガツイ

テキナイノデス。歐洲デハコノ午睡ハ随分廣
マツテキル習慣ノ様デスネ。

A. Oh ja, es ist ziemlich allgemein, dass die
Leute, besonders die Herren, viertel bis eine
halbe Stunde nach dem Mittagessen schlafen.
Sie schlafen aber nicht im Bett, sondern auf
einem Kanapé. サウデストモ、随分一般的デ
ス。誰デモ、殊ニ男ハ晝飯後15分カ30分位眠
リマヘ。併シ寢床デナシニ長椅子デ睡ルノデ
ヘ。(註: ソレデアルカラ 西洋ノ旅館ノ室ニ
ハ長椅子ガ必ズアルモノナリ。洋人ヲ泊メル
目的ノ日本ノ「ホテル」ニハ殆ンド無イ)

B. Ich werde heute abend früh ins Bett gehen.
私ハ今晚早く寢床ニ入リマス。(註: Bett ハ
床ダケデハナシニ掛ケモ Bett ノ一部デアル。
ソレデ ins Bett ト言フノデアル)

A. Das würde ich Ihnen raten. Es ist gewiss
nicht gesund, dass man abends um 11 oder
12 Uhr noch im Kaffe bummelt. ソレヲオ勸
メシタイノデス。實際不健康デス、晩方11時
12時頃迄モ「カツフェー」デノロノロシテキル
ノハ。(註: 各驛停車デノロノロ行ク汽車ヲ
Bummelzug トイフ。又タ gesund ハ健康上ニ
佳イトイフ意)

B. Ja.....違イマスヨ。

A. Ja? 違イマヌツテ?

B. Ach, was sage ich. Ich wollte nein sagen.
Nein, das ist gewiss nicht gesund. オツトシ
マツタ。貴君ノ説ニ賛成スルツモリアッタ
ノデス。全クオ説ノ通りデス。ソレハ斷然不
健康ナコトデス。

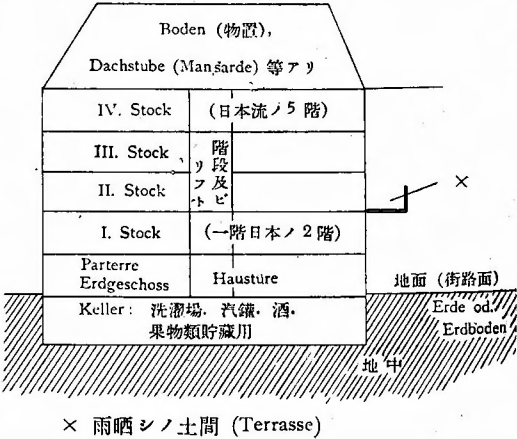
Datum und Wochentage

月 日 及 ビ 七 曜

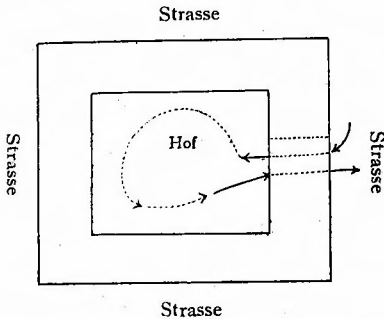
3月1日 火曜	Heute über 8 Tage ハ 來週ノ火 曜即チ3月8日
2日 水	übernächsten Mittwoch ハ3月16日
3日 木	Heute über 14 Tage ト言ヘバ次ノ 次ノ木曜即チ3月17日
4日 金	.
5日 土	Sonnabend 或ハ Samstag

6日 日	1週間ノ初日。Im Laufe dieser Woche (今週中、即チ3月12日マデ)
7日 月	{ nächsten M ntage ハ3月14日 { Montag in 8 Tagen モ3月14日ノ コトナレドモ上ノ言ヒ方ガヨロ シ。
8日 火	Im Laufe dieser Woche (今週中、 即チ3月12日マデ)
9日 水	Morgen Donnerstag werde ich zu Ihnen kommen. (明木曜 貴下ヲ 訪問セン)
10日 木	Vom 10. März ab bis zum 9. April bin ich auf der Reise. (3月10日 カラ4月10日マデ自分ハ旅行不 在デアル)
11日 金	Nächsten Dienstag erwarte ich meinen Vater. (次ノ火曜3月15 日父ガ來ル筈デアル)
12日 土	1週間ノ最終日
13日 日	nächsten Sonntag (次ノ日曜)
14日 月	Freitag vor acht Tagen ハ前ノ前 ノ金曜即チ3月4日
15日 火	letzten Freitag 或ハ vorigen Freitag ハ3月11日
16日 水	Vom 16. März ab bin ich in Wien. (3月16日以降自分ハ <u>ウィーン</u> ニ 居ル)
17日 木	
12月31日	此日ノ晩ヲ Sylvestera-bend (除夜)

Uebersicht über die Wohnhäuser und Zimmer
棲 家 及 ビ 室



屋根ノ下ヲ Boden ト呼ブ。倉庫代リニ使用ス。
Boden ヲ Estrich トモ呼ブ。此部ニ小ナル部屋ヲ作
リ、女中、下男、經濟的ニ生活スル人等ノ居住トス。
之ヲ Dachstube 或ハ Mansarde ト呼ブ。佗シサヲ味
ハントスル者ニモ亦タ適ス。



家が四角ニ建テ込ミ、彩光ノ爲ニ殘サレタ中ノ空
地ヲ Hof ト言フ。便所ヤ臺所ニ面シタル裏ナリ。
Strasse トモ交通アリ。

- A. Wo sind Sie zu Hause? 御郷里ハ何處デスカ。
- B. In Kyoto bin ich zu Hause. 私ノ家ハ京都ニアリマヘ、或ハ私ノ故郷ハ京都デス。
- A. Wo wohnen Sie aber in Berlin?
- B. Momentan (目下) wohne ich an der Bambergerstrasse, zwei und dreissig, 2ter Stock, rechts, bei Frau Rose. (階段ヲ2ツ昇ツタ(3階)デ、階段ノ右側ノ扉ヲ這入ツタ住居、Rose 方)

Zahlung, Wechselung

勘定、釣銭

洋人ハ引キ算ガ不得手ニテ、例ヘバ20銭ノ支拂ヒ
=1圓ヲ差出シタル時、直チニ80銭ノ釣銭ヲ與ヘズ、
先ヅ20銭、次ニ30銭ヲ出シ50銭ト考ヘ、更ニ50銭ヲ
出シテ1圓ト唱ヘ、ソレニテ釣銭80銭ヲ返ヘシタル
コトハナルナリ。結局「加ヘ算式釣銭勘定」ナリ。
此ノ習慣ニ注意ヲ要ス。

- A. Was kostet das? 或ハ Wie teuer ist das?
或ハ Wie viel? イクラデスカ?
- B. Zwanzig Pfennig. 20銭デス。
- A. Bitte! ドウゾ! (此時50銭銀貨ヲ出シタリトス)
- B. Und dreissig! Danke! (此ノ如キ簡單ナル
場合ハ直チニ30銭ガ判明ス)
- A. ガ此時1マルクヲ出シタリトスレバ B ノ

仕方ハ下ノ如シ。

- B. 10 Pfennig 1個ヲ出シテ「dreissig (30銭)ト曰
ヒ、次ニ20 pf. ヲ出シテ「fünzig」ト述べ、更
ニ50 pf. ヲ出シテ「eine Mark」ト呼び、Nicht
wahr?! Danke schön! ヲ以テ終リトス。
- A. Was macht das? (種々ノ買物ヲシタカ、色
々飲食シタカ、自動車ノ「メーター」ガ何程ニ
上ツテ居ルカ等ノ場合)イクラニナリマスカ?
- B. Das macht zwei Mark dreissig Pfennig.
- A. Können Sie wechseln? オ釣リガアリマスカ?
- B. Wie viel? イクラデスカ?
- A. Zehn Mark. 10圓デス
- B. Ja wohl. アリマス。
- A. Also bitte. ソンナラ、ドウゾ、(10 Mark 札
ヲ渡ス)
- B. 「Zwei Mark dreissig」(2マルク「30銭ト言ヒ
テ自分ノ受取ルベキ額ヲ述べ)、20 pf. ヲ出
シテ「fünzig」ト言ヒ、50 pf. ヲ出シテ「3Mark」、
次ニ2 Mark ヲ出シテ「fünfundzwanzig」ト言ヒ、最
後ニ5 Mark ヲ出シテ「Zehn Mark, nicht wahr?!」
ト述ベル。
- A. Danke schön!

Einige banale Wörter im gewöhnlichen Gespräch

普通會話ニ現ハレ易キ2,3ノ俗語

惡意ノ間柄、或ハ教育程度ノ高クナイ人々カラ時
々俗語ヲ聞クコトアリ、下ニ其ノ2,3ヲ示ス。

kaput

元來ハ Caput mortuum (打チ首ニサレタ者ノ首)
デ、即チ「ダメニナツタ」、「破損シタ」ナドノ意ヲ示
ス。

- A. Meine Uhr ist kaput. 私ノ時計ハ「カブート」
ダ。
- B. Vor Wut habe ich den Teller kaput geschlagen.
腹立チマギレニ皿ヲ打チ破ツタ。
- A. Heute bin ich ganz kaput, da ich diese Nacht
gar nicht schlafen konnte. 昨夜眠レナカツタ
ノデ今日ハスツカリダメデス。
- B. Die kolossal anstrengende Arbeit über 1 Jahr
hat ihn ganz kaput gemacht. 1年モ繼續シタ
非常ニ精勵シタ仕事デ彼ハスツカリ疲レキッ
テキル。

quatsch, dummes Zeug

quatsch ハ日本流ノ「馬鹿」, dummes Zeug ハ「馬鹿ナコト」ニ相當ス。

A. Quatsch! Das sagt er immer. 馬鹿! イツモアレヲ言ヒヨル。

講義ガ済ミタル後ニ、講堂ヲ退散スル學生ノ背後カラ、S 教授ガ大聲デ、靜肅ニ歸ルベシト怒號スルソレニ對シテ一學生ガ後ロヲモ見ズニ獨言ノ様ニ吐キ出シタル言葉ナリ。

A. Gestern Abend war ich im Monde. 昨夜予ハ月宮殿ニ在リキ。

B. Ach, dummes Zeug. エー、馬鹿ナコト。

Zeug ダケニテハ物或ハ事ノ意、下ノ例ヲ參考セヨ。

A. Kommt das Zeug? 煮賣屋ナドニテ料理ヲ注文セルニ、ナカナカ持チ來ラズ。女中ニ向ツテ催促ノ言葉。注文シタモノハ來マスカ?

B. Vor allem Zeug möchte ich ein Glas Wasser zum Trinken haben. 何ハ扱テ置イテモ水ヲ「パイ」欲シイデス。

potz, potz tausend

コレハ事ノ善惡ニ拘ラズ「驚愕」ヲ表示ス。此際罵ル意味ハ毫モナシ。

A. Gestern habe ich auf der Strasse eine Brieftasche mit 1000 Mark Banknoten gefunden.

B. Potz! Was haben Sie damit gemacht?

A. Hören Sie weiter. Die Noten waren nicht echte.

B. Ach, hören Sie auf! Dummes Zeug! (或ハ Quatsch!)

pfui

輕蔑、排斥等ノ意ヲ示ス言葉

A. Pfui, mein Anstandsgefühl verbietet mir, so etwas zu machen.

B. Denkst Du, dass Du anständig bist, pfui! ソレデオ行儀ガヨイツモリカ、pfui!

C. Heisst das seriös? pfui! ソレガ品行方正トイフモノカ、pfui!

Donnerwetter

「大變ダ」ニ相當ス

A. Es ist drei Minuten vor 8; Sie kommen zu

spät zum Zug. 8時=3分前デス、汽車ニ遅レマスヨ。

B. Donnerwetter! Wir müssen uns beeilen. 大變ダ! 急ガニヤナラヌ。

los!

「其處ヲ去ツテ此方ヘ來レ」、「發足」、「出發」、「一寸來イ」、「放セ」等ノ意。

教授既ニ手術臺ノ一側ニ起立シ助手ノ來ルヲ待ツコト久シ。助手ハ辛ウジテ準備ヲ終リ手術室ニ入リカ、ル。教授之ヲ望ミ見テ、大聲ニ呼ビカケテ曰ク Los! ト。是レ「來」イ「ノ意ナリ。

A. Hallo, los! Der Thee ist bereit! オーイ、コーイ(仕事ヲヤメテ)、オ茶ガハイツタヨ!

B. Jetzt geht's los! サアヤルゾ。サアイクヨ。(飛行機將ニ發動セントス。進水式ニテ將ニ綱ヲ截ラントス。準備全ク成リコレヨリ「キモグラフキオン」ヲ動カサントス、等。

eben!

「ソコデヤ」、「シカモ」ノ意ニテ相手ニ賛意ヲ表ス。「タツタ今」ノ意トモナル。

A. Verkauft ist verkauft. 賣ツタモノハ賣ツタモノジヤ。(今更ラ逆戻シハ出來ヌ)

B. Eben! ソコデヤ、其通り。

C. Wie spät ist es! 何時デスカ?

D. Eben hat's 5 geschlagen. タツタ今5時ガ鳴リマシタ。

egal(=gleich)

好シデ使用サレル語ナレドモ外國語ナリ。gleich ト述ベル方ガオトナシイ說話ナリ。用ヒ様ニテハ非常ニ惡シ。

A. Wie alt bist Du? Wie heisst Du? 齡ハ何歳カ、名ハ何ント言フカ。

B. (腕白小僧) Das ist egal! ! ソンナコト、ドウダツテイハヤ。

A. Was ziehen Sie vor, Herr Doktor, Tee oder Kaffee? オ茶ガヨイデスカ、「コーヒ」ガヨイデスカ?

B. Mir egal (或ハ Mir gleich). ドチラデモヨイデス。(元來氣ノ無イ返事ナリ。實際ハ自分ノ好キナ方ヲ言明スルガ禮ナリ)

eventuell

コレモヨク 使用 サレル語ニテ 場合ニヨリテハノ意ナリ。

- A. Kommen Sie morgen wieder zu mir? 明日復
タオ出デ下サイマスカ。
- B. Eventuell werde ich morgen früh gegen 7
vorbeikommen. 場合ニヨレバ明早朝7時頃オ
立寄り致シマス。

frech, Frechheit, raffiniert

frech ハ厚顔, アツカマシイ; raffiniert ハスレツ
カラシ。

- A. Ching Chang! 東洋人ニ向ツテノ侮辱ノ言葉。
- B. Frechheit! Schäm Dich! 無禮者, 恥ヲ知レ。
- A. Alte jüdische Wirtinnen sind meistens sehr
raffiniert. Finden Sie nicht? 老寄りノユダ
ヤ¹系ノ下宿ノ婆サンハ大抵スレツカラシデ
スガ, ソウハ思ヒマセンカ?
- B. Eben, Sie sind sehr frech und sehr raffiniert.
ソレデスヨ, 奴等ハ實ニ厚カマシクテ, 實ニ
ヘレツカラシデス。

kolossal

素敵ニ¹ノ意ナレドモ嘆賞ノ心ハ無シ。Kolossos
= Riesenbildsäule, 特ニ Rhodus 島ニ建テラレタ
Sonnengott ノ神殿。

- A. Herr Doktor Kobe hat sich kolossal Mühe
gegeben, um die Arbeit in einem Jahre zu Ende
zu führen, aber vergebens. 神戸學士ハ仕事ヲ
1年間ニ仕上ゲルツモリデ, 非常ニ努力シタ,
ガ併シダメデアツタ。
- B. Das Schloss, das der König gebaut hat, war
ein kolossal grosses. 王様ノ城ハトテモ廣大
ナモノデシタ。

wunderbar

素敵¹ノ意ニテ嘆美, 嘆賞ノ心ヲ示ス。物ノ大小
ニ關セズ, kolossal トハ全く異ル。

- A. Die Jungfrau von hier aus ist wunderbar.
此處カラ見タ Jungfrau ハ素敵デス。
- B. Ihre letzte Publikation ist wunderbar. 貴下
ノ最近ノ業績ハ素敵デス。

allerhand

色々ジャナー¹, 様々ダネー¹等¹静カナ驚キ¹ノ

表示。

- A. In einem Kaufhaus hat Herr Doktor Kobe 5
Dutzend seidener Socken gekauft. 神戸學士
ハアル¹デパート¹デ絹ノ靴下ヲ5¹ダース¹モ
買ツタ。
- B. Allerhand! ドエライコト! 色々ジャナー!

nett

好イ¹ノ意。ヨク使用サレル語ナレドモ, 碎ケタ
リ。

- A. Das ist ein nettes Zimmer. コレハ好イ室ジャ。
- B. Gestern war die Versammlung sehr nett.
昨日ノ會合ハ好カツタ。
- C. Der ist ein netter Herr (Kerl). アノ人ハ好
イ人(奴)ジャ。

mal

einmal ノ略。種々ナル場合ニ用キラル。マア¹
マア一寸¹ナドニ相當ス。

- A. Machen Sie mal Mund auf! マア一寸口ヲ開
ケテ御覽!
- B. Kommen Sie mal zu mir! マア一寸茲ニ來
ナサイ!
- C. Sagen Sie mal Herrn Doktor Kobe, dass er
sofort zum Tisch kommen soll. 神戸學士ニ
言ツテ下サイ, スグ食事ニ來ル様ニ。
- D. Ich werde mal sehen. 或ハ單ニ Mal sehen.
マア待ツテ見マセウ。
- E. Ich werde mal überlegen. マア考ヘマセウ。
- einmal, zweimal ト正シク言ヘバ¹一人前¹, ¹二人
前¹トイフコトニナル。

- A. Ober, Bringen Sie mir bitte 2mal (二人前)
Eisbein mit Bohnen.

anständig, unanständig

行儀ヨイ¹, ¹キチツトシテキル¹ノ意, 反對ハ不
作法¹。

- A. Mit 100 Mark im Monate kann man anständig
leben. 1ヶ月¹100マルク¹デキチツトシタ生
活ガ出來ル。(必ズシモ品行方正=seriösノ意
ニ非ズ)
- B. Dieses Zimmer ist sehr anständig. 此ノ室ハ大
ヘンキチントシテキル。
- A. In der Gesellschaft muss man das Wort Sch-

wanz vermeiden. Sonst kann es für unanständig gelten. 満座ノ中デハ尻尾トイフ語ヲ避ケタガヨイ。ソレデナイト不作法ニナルコトモアル。(Schweif=馬ノ尾ハヨイガ、

Schwanzハ婦人ノ前ナドニテハ言ハヌガヨシ)

Kakka, Pipi, Popo

Kakka _カツカ¹ (閣下ニ通ズ) ハ _ウンコ¹, Pipi ハ _シツコ¹, Popo ハ _オイド¹ 何レモ小兒用ノ語ナリ。

大人ガ便所 (Abort, 便所, Toilett 御不淨) ヲ尋ネルニハ

Wo kann ich Hände waschen? 便所ハ何處ニアリマスカ。Wo ist Locuz? 便所ハ何處カ? コレハ學生用ノ言葉ナリ, 普通ニハ用キズ。

Beispiele der Konversation unter

Berücksichtigung gebräuchlichster Ausdrücke

普通ノ語法ニヨル對話ノ實例

Eine Reise mit der Eisenbahn

汽車旅行

A. Guten Tag! Können Sie mein Gepäck tragen?

今日ハ! 荷物ヲ運ンデ貰イタイノデスカ。

(最初物ヲ言ヒカケル時ハ相手ハ赤帽デモ, 其他誰デモ, 先ヅ Guten Tag カラ始メルモノデアル)

B. Jawohl, wohin?

ハイハイ, 何處ヘデスカ?

A. Ich will morgen früh acht Uhr fünf und dreissig (8 Uhr 35) nach Berlin fahren. Kommen Sie also morgen früh spätestens bis viertel nach acht in meine Wohnung.

明早朝8時35分 Berlin へ出發スルツモリデス, ダカラ (also) 明早朝遅クトモ8時15分迄ニ私ノ宅ヘ來テ下サイ。

B. Jawohl, und Ihre Adresse?

ハイ, ハイ。ソシテ御處ハ?

A. Kirchenfeldstrasse sechs und fünfzig, zweiter Stock, rechts.

Kirchenfeld 街, 56番, 三階, 右側

B. Gut. Muss man einen Karren mitnehmen?

haben Sie viele Sachen?

承知シマシタ。手車ガ入用デスカ? 荷物ハ澤山アリマスカ?

A. Nein, ich glaube nicht. Es sind nur zwei Handtaschen. (A. Ja, schon besser, wenn Sie einen Karren haben. Ich habe einen grossen Koffer und noch drei Handtaschen.)

イヤ。ソナニハナイツモリデス。カバン¹ 2個ダケデス (左様, 手車ヲ持ツテ來ルコトガ出來レバソレニ越シタコトハナイデス。

私ハ大トランク¹ 1個ト。ソレニマダ手提_カバン¹ 3個アリマス)。

B. Gut.

承知シマシタ。

A. Adieu! Sie müssen aber pünktlich da sein.

左様ナラ (Adieu ハ瑞西ニテ使用サレ, 獨逸ニテハ Auf Wiedersehen ヲ普通トス。親シキ仲ナドニハ Auf Wiederschauen ヲ用フルコトモアル。Sehen: schauen=見: 視) 併シ時間ヲキツチリ來テ下サイ。

A. Guten Abend, Frau Weber! Wie gesagt, fahre ich morgen früh nach Berlin. Kann ich morgen um halb acht Frühstück haben? Ich möchte bis acht Uhr ganz fertig sein.

今晚ハ Frau Weber. 此間申シタ様ニ, 明早朝伯林へ出發シマス。明朝ハ7時半ニ朝食ヲ出シテ貰ヘマスカ? 八時ニハ準備ヲ全部終リタイノデス。

B. Ja, warum nicht, Herr Doktor! Ich lasse Sie keine Zeit versäumen. Und wie lange gedenken Sie fort zu sein? (Und wie lange sind Sie fort?)

ハイ, デキマストモ, Herr Doktor! 決シテ時間ヲ空費サセマセン。ダガ, ドノ位オ留守ニナリマスカ。

A. Etwa vierzehn Tage. (Nur paar Tage.) Was ist denn heute?

ザツト2週間 (ホソノ2, 3日) 今日ハ一體何曜デスカ。

B. Mittwoch, Herr Doktor.

水曜デス, Herr Doktor.

A. Nächsten Freitag werde ich also wieder da sein (Freitag in acht Tagen bin ich wieder zu Hause). Postsachen brauchen Sie nicht nachzusenden.

デハ次ノ金曜ニハ歸リマヘ。郵便物ハ廻送
シナクテモヨロシイ。

- B. Wohl aber die Depeschen, Herr Doktor?
(Auch nicht einmal die Depeschen, Herr
Doktor?)

ケレドモ電報ダケハ、Herr Doktor (電報モデ
スカ、Herr Doktor?)

- A. Ja, freilich, Depeschen müssen sofort an mich
gelangen. Sie wissen ja meine Adresse in
Berlin.

イ、ヤ、電報ハ勿論早速受取ラネバナリマセ
ン。Berlin デノ宿ハ判ツテ居リマスネ?

- B. Ich wüsste sie nicht.
ソレハ知リマセンデシタガ。

- A. Freiburgerstrasse zwanzig, per Adresse Herrn
Dr. Kono. Es ist in Schöneberg, Berlin.
Freiburgerstr. 20番、河野學士方。Berlin,
Schöneberg 區デス。

- B. Bitte, einen Augenblick. Das muss ich mir
notieren.

一寸お待ち下サイ。控ヘテ置カナクテハナリ
マセン。

- A. Ich kann schreiben. Geben Sie, bitte, das
Papier her.....So.

私が書イテ上ゲマス、其紙ヲ此方ヘ下サイ。
.....ソレ。

- B. Danke schön, Herr Doktor.
有り難フ、Herr Doktor.

- A. Bitte schön.
ドウ致シマシテ。

- B. Werden Sie in Berlin von Ihrem Freunde
abgeholt?

Berlin デハオ友達ガオ迎ヘニ來マスカ?

- A. Das weiss ich wirklich nicht. Jedenfalls werde
ich ihn benachrichtigen, wann ich ankomme.
ソレハハツキリ知リマセン。何レニシテモ着
ク時間ヲ知ラセテヤルツモリデス。

- B. Guten Morgen, Herr Doktor!

オ早ウサン、Herr Doktor!

- A. Guten Morgen, Frau Weber.

オ早ウ、Frau Weber.

- B. Kann ich das Frühstück bringen?

朝飯ヲ運ンデ來テモヨイデスカ。

- A. Ja, bitte.

エ、ドウゾ。

- B. Haben Sie alles eingepackt?

全部荷造リ出來マシタカ。

- A. Noch nicht ganz, aber bald.

マダ皆マデニハ行キマセンガ併シ間モナク。

- B. Ja, Sie haben noch viel Zeit.

ホントニマダ時間ハ澤山アリマス。

- A. Frau Weber!

Frau Weber サン。

- B. Herr Doktor?

オ呼びデスカ?

- A. Ist der Gepäckträger (Dienstmann) noch nicht
da?

赤帽ハマダ來マセンカ

- B. Nein, Herr Doktor. Auf welche Zeit haben
Sie ihn bestellt?

ハイ、マダデス。何時ニ來ル様ニ申サレマシ
タカ。

- A. Spätestens bis viertel nach acht. Es ist aber
bald zwanzig Minuten nach acht. Habe ich
denn richtige Zeit?

遅クテモ8時15分ニト言ヒマシタ。併シヤガ
テ8時20分デス。一體私ノ時計ハ正確カシラ?

- B. Ich will einmal schauen..... Es ist exakt
achzehn Minuten nach acht. Ihre Uhr geht
etwas vor, Herr Doktor.

一寸見テ來マス。.....今丁度8時18分デス。

貴下ノ時計ハ進ンデ居リマス、Herr Doktor.

- A. Jedenfalls sollte er schon da sein. Was ma-
chen, wenn der Gepäckträger nicht kommt?

兎ニ角赤帽ハモウトクニ來テキナケレバナ
ラナイノデス。赤帽ガ來ナイトシタラ何ント
シヨウ。

- B. Am Ende müssten Sie mit Ihrem kleinen
Koffer fahren und die anderen Sachen nachträg-
lich spedieren lassen.

結局ハ貴下自身小サナ「カバン」ヲ持ツテ出發
シ、他ノ荷物ハ後カラ送ラセルヨリ仕方ガア
リマスマイ。

- A. Schliesslich könnte ich auch so machen, aber es ist allerdings nicht angenehm, Donnerwetter! Was ist mit dem Gepäckträger?!

トドノツマリ、ソレモ出来マセウガ、勿論氣持ハヨクナイネ。鈍ナコツチャナア。赤帽メドウショツタ!?

- B. Es klopft. (Man läutet.).....Ah, der Gepäckträger ist da.

扉ヲ叩ク音ガシマス(呼鈴ガ鳴リマス)。...
...アー、赤帽ガ来マシタ。

- G. Guten Morgen.

御早ウ。

- A. Guten Morgen, Kommen Sie nur herein. Also, das, das, das und dieses, im ganzen vier Stück, nicht wahr? Diesen Koffen muss man abgeben. Und wir müssen uns beeilen, wir haben nur noch fünfzehn Minuten bis (zur Abfahrt) der Zug abfährt. Bis zum Bahnhof fahre ich Tram, und Sie sehen mich am Schalter bei der Gepäckabgabe. Adieu, Frau Weber.

御早ウ。サツサト御這入り。ヨロシイカ(also 先方ノ注意ヲ喚起ス)ソレ、ソレ、ソレ、ソシテコレ、皆シナデ4個、ネ?此ノトランク¹ハ¹チツキ¹デ送ル様ニ、大急ギ、發車マデ、タツタ15分シカナイ。停車場マデ私ハ電車デ行キマス。手荷物掛リノ窓口デ待ツテ居リマス。左様ナラ、Frau Weber.

- B. Gute Reise, Herr Doktor.

御達者デ、Herr Doktor.

- A. Wie viel wiegt der Koffer?

トランク¹ノ重量ハ?

- D. Fünfzig Kilo.

50キロ。

- A. Also, was kostet das bis Berlin?

フム、Berlin迄デ何程カ、リマス? (Alsoハ相手ノ言ヲ承認スルノ意。サウデスカ、サウカ、成程、フム等ニ當ル)

- D. Drei Franken (Mark), bitte.

3_Lフラン¹、ドウゾ。

- A. So.

ソレ(金ヲ與ヘルト同時ニ述ベル、5_Lフラン¹

ヲヤリシト見ユ)

- D. Und zwei Franken.

オ釣リ2_Lフラン¹

- A. Danke schön.

有リ難ウ。

- A. Eins, Berlin, zweiter, hin und zurück (retour). (Eins, Berlin, erster, einfach.)

伯林マデ、2等、往復1枚。(伯林マデ片道一等1枚)

- B. Fünf und zwanzig Franken und dreissig Centimes (Rappen). Fünf und zwanzig und dreissig.

25_Lフラン¹30銭(瑞西ニテハ Centimes ノコトヲ Rappen トモ言フ)

- A. Dreissig Franken.

30_Lフラン¹デス。(自分ノ出シタ金高ヲ言葉デ出札係ニ告ゲル)

- B. Fünfzig (50), sechs und zwanzig (26), sieben und zwanzig (27), acht und zwanzig (28) und dreissig (30).

20銭出シテ_L50銭¹、50銭出シテ26_Lフラン¹、1_Lフラン¹宛出シナガラ27_Lフラン¹、28_Lフラン¹ト言ヒ、最後ニ2_Lフラン¹出シテ30_Lフラン¹ト述ベル(釣銭ノ出シ方参照)。

- A. Danke.

有リ難ウ。

- A. Diese drei bringen Sie in den Wagen.

此ノ3個ハ車内ヘ持込ミデス。

- G. Welche Klasse haben Sie? Haben Sie schon die Fahrkarte gelöst?

何等デスカ?モウ切符ハオ買求メニナリシタカ?

- A. Zweite, Nichtraucher. (Erste, Raucher). An welchem Bahnsteig (Perron) ist der Zug? (Von welchem Bahnsteig steigt man ein?)

二等、禁煙車(一等、喫煙車)(一等三等以外ニ、喫煙者、非喫煙者及ビ婦人ダケノ室アリ)
_Lプラットホーム¹ハ何番デスカ。

- G. Bahnsteig zwei.

2番_Lホーム¹デス。

- A. Verzeihen Sie, ist der Platz frei?

一寸オ尋ネ致シマスガ、此ノ座席ハ空イテ居リマスカ?

- E. Ja, ich glaube.
ハア、ト思ヒマス。
- A. Danke Ihnen. Hier! Dieses Gepäck möchte ich ganz oben (zuoberst) haben, tun Sie das zuletzt darauf.....Dieser Zug ist doch für Berlin?
有難ウ。オイ君(赤帽ニ呼ビカケル)、此ノ荷物ハ一番上ヘヤリタイノデ、最後ニ上ゲテ下サイ。——此ノ列車ハ伯林行キト存ジマスガ、間違イハゴザイマセンネ(dochノ用法ニ注意)(コレハ相客ニ向ツデ尋ネル言葉)。
- G. Oh ja, Sie können bis Berlin ruhig sitzen bleiben.
ソウデストモ、貴下ハ伯林マデ安神シテ乗ツテ居ラれます。
- A. Danke schön.
有難ウゴザイマス。
- A. So (Nun), was kostet das?
サア。ナンボニナリマスカ。
- G. Sie wissen es?
御承知デショウ?
- A. Nein, habe keine Ahnung, darum frage ich.
イ、ハ、チツトモ。ソレデ尋ネルノデス。
- G. Zwei achzig, wenn ich bitten darf.
2_Lフラン⁷⁸⁰錢オ願ヒ致シマス。
- A. Stimmt das? Was ist denn der Tarif?
勘定ガ合ヒマスカ?一體賃金ノ規定ハ?
- G. Fünzig Pfennig per Stück ist der Tarif, aber der Koffer war zu schwer.
規定ハ1個50錢デスガ、アノ_Lトランク⁷ハ重過ギタデス。
- A. Gut, Sie bekommen drei Mark.
ヨロシイ、3_Lマルク⁷上ゲマス。(前ノ質問ハ嚴ニシテ、今ノ興フルハ緩ナリ)
- G. Danke bestens, Herr Doktor. Gute Reise!
大キニ有難ウ、Herr Doktor、ゴ機嫌ヨウ。

Im Zug

列車中ニテ

- Z. Fahrkarten vorweisen, bitte. (Alle Billets gefälligst vorweisen)
御面倒デスガ切符ヲ拜見シマス。
- A. Muss man umsteigen?

乗り換ヘガアリマスカ?

- Z. Ja, Sie müssen in Basel umsteigen.
アリマス。Basel デ是非乗換ヘデス。
- A. Wollen Sie mir, bitte, dann sagen.
其時ドウゾ知ラセテ下サイ。
- Z. Jawohl, ich werde Ihnen sagen.
承知シマシタ。貴下ニオ知ラセシマス。
- A. Darf ich das Fenster ein wenig öffnen?
此ノ窓ヲスコシ開ケテモヨロシイデスカ?
- B. Bitte, bitte, ich habe nichts dagegen.
ドウゾ、ドウゾ、私ノ方ハ少シモカマイマセン。
- A. Jetzt muss man aber das Fenster zumachen.
Es kommt ein langer Tunnel.
併シ、今度ハ窓ヲ閉メネバナリマセン、長イ_Lトンネル⁷ガ来マス。
- B. Ja, Sie haben Recht.
エ、オツシヤル通りデス。
- S. Speisewagen, erste Serie.
食堂車、第一組(食堂車ノ_Lボーイ⁷ガフレテ歩クナリ、客ガ多キ故、2,3回ニ組ヲ作ル)
- B. Bitte, ich möchte einen Platz haben.
君、座席ヲ1ツ欲シイノデスガ。
- S. Bitte schön.
サア、ドウゾ。
- B. Um welche Zeit kann man essen?
何時頃食事出来マスカ?
- S. Von halb eins ab bis halb zwei.
零時半カラ1時半マデ。
- B. Danke.
有難ウ。
- Z. Hier müssen Sie umsteigen.
茲デ乗換ヘデス。
- B. Welcher Bahnsteig?
ドノ_Lホーム⁷デスカ。
- Z. Bahnsteig zwei.
2番_Lホーム⁷
- B. Dienstmann! (Gepäckträger!)
赤帽!(瑞西デハ Dienstmann、獨デハ Gepäck-träger)

D. Hier.

ハイ。

B. Warten Sie, ich gebe Ihnen die Sachen von hier. Eins, zwei, drei und vier, das ist alles. Ich muss umsteigen für Berlin. Begleiten Sie mich, bitte. (Kommen Sie, bitte, herein. Da sind vier Stück, das, das, das und dieses. Ich habe umzusteigen für Berlin.) Muss man lange warten bis (zur Abfahrt) der Zug abfährt?

オ待チナサイ。此方カラ荷物ヲ渡シマス。1ツ, 2ツ, 3ツ, 今度4ツ, コレダケデス。伯林へ行ノデ乗換ヘルノデス。私ヲ連レテ行ツテ下サイ。(車ノ中へ來テ下サイ。茲ニ4個アリマス, ソレ, ソレ, ソレ, ソレカラコレデヘ。私ハ伯林行キニ乗り換ヘルノデスガ) 發車迄ニハ時間ガカ、リマスカ。

D. Nein, nicht lange, in zehn Minuten können Sie abfahren. Die Verbindung ist sehr gut. (Der Anschluss ist sehr gut)

イヤ, 長クハアリマセン。10分位デス。連絡ハ非常ニヨイデス。

B. So, sehn Sie sich vor, das ist zerbräglich.

ソーデスカ, 氣ヲツケテ下サイヨ, コレハ破レモノデス。

A. Zunächst müssen Sie aber die Zollrevision durchmachen.

貴下ハ併シ先ツ税關検査ヲ済マサナケレバナリマセン。

B. Ach so, führen Sie mich dorthin, bitte. Ist die Untersuchung streng?

アー, ソウデシタ, 私ヲソコヘ連レテ行ツテ下サイ。検査ハ嚴重デスカ?

A. Nein, nicht so streng, wenn Sie nicht verdächtig vorkommen.

イヤ, ソンナニ嚴重デハアリマセン, 疑ハレナカツタラ。

Zollrevision

税 關 檢 査

Z. Haben Sie was zu verzollen? Taback, Zigarren, Zigarretten, Weine?

何カ税金ノ掛ルモノヲ持ツテ居リマスカ? 煙草, シガー, 酒?

B. Nein.

否。(物ヲ言ハヌガコシ)

Z. Was haben Sie drin? Was haben Sie in diesem Koffer?

此中ニハ何ガアリマスカ? 此ノ「トランク」ノ中ニハ何ガアリマスカ?

B. Bloß gebrauchte Sachen, meistens Wäsche. Soll ich denselben aufmachen?

使ツタモノダケデス, 大方ハ洗濯物デス。開ケマセウカ?

Z. Nein, Sie brauchen nicht zu öffnen. (Wollen Sie, bitte, den Koffer öffnen.)

否, 開ケナクテモヨロシイ。(スミマセンガ, 開ケテ下サイ)

Z. Was ist das?

コレハ何ンデスカ?

B. Es sind Medikamente drin. Drin ist japanischer Zwieback.

此中ニハ薬品ガアルノデス。此中ニハ日本ノ「ビスケット」ガアリマス。

Z. Das müssen Sie verzollen.

コレハ税金ガカ、リマス。

B. Was kostet das?

イクラデスカ?

Z. Es wiegt 200 gram, also eine Mark.

200 gr デスカラ「マルク」デス。

B. Ist es schon fertig?

コレデモウオシマイデスカ?

Z. Ja, Sie können gehen.

往ツテモヨロシイ。

B. Danke.

有リ難ウ。

B. Gepäckträger! Bringen Sie, bitte, meine Sachen in den Wagen. Ich fahre mit dem nächsten Anschluss nach Heidelberg. Um welche Zeit ist die Abfahrt?

赤帽! 私ノ荷物ヲ車内ヘ持ち込ンデ下サイ。スグ Heidelberg へ行キマス。發車ハ何時デスカ?

G. Fünf, sechs und zwanzig, man hat noch zwanzig Minuten Zeit bis zur Abfahrt.

5時26分。發車マデスダ20分アリマス。

V. Abfahrt! (驛長ガ叫ブ)

發車!

- A. Erst jetzt geht der Zug ab.
ヤットノコトデ發車ダ。
- B. Er hat zwanzig Minuten Verspätung.
20分遅延シマシタ。
- A. Bis man in Heidelberg ankommt, kann die Verspätung nachgeholt werden.
Heidelberg へ着ク迄ニ、遅延ヲ取り返セマス。
- B. Das hoffen wir.
ソレガ望ミデス。
- A. Der ist doch direkter Zug, nicht wahr?
此レハ併シ直通列車デシタネ?
- B. Jawohl.....Reichen Sie mir Ihr Gepäck, ich werde es ins Netz legen. Hier ist freier Platz.
ソウデス。貴下ノ荷物ヲ此方ヘオ渡シナサイ。
網ノ上ヘ掲ゲマセウ。此處ニ場所ガスイテ居マス。
- A. Sehr freundlich, ich danke Ihnen.
ドウモ御親切ニ有難ウゴザイマス。
- B. Darf ich Sie einen Moment stören, ich möchte meinen Handkoffer noch tiefer unter die Bank schieben.
一寸御邪魔致シテモヨロシイデスカ、私ハ
スーツケースヲ腰掛ケノ下ヘモツト押シ込
ンデヤロウト存ジマス。
- A. Bitte schön.
ドウゾ。
- B. Danke sehr, so ist es recht.
有難ウ。コレデオイデス。
- A. Macht das Ihnen nicht, wenn ich rauche?
煙草ヲ喫ンデモカマイマセンカ。
- B. Nein, gar nichts, es ist ja Raucherwagen.
イヤ、チツトモ、此車ハ喫煙車デスモノ。
- A. Es zieht, wir wollen dieses Fenster zumachen.
風ガフイテ來マス、此ノ窓ヲ閉メヨウデハア
リマセンカ。
- B. Sie haben recht, dafür wollen wir jenes Fenster ein wenig herunterlassen.
御尤デス。其代リニアチラノ窓ヲ少々下ロシ
マセウ。
- A. Das Toilette hat man vorne?

便所ハ前方デシタネ?

- B. Jawohl.
ソーデス。
- B. Wo sind wir? (Wie heisst die Station hier?)
此處ハドコデスカ? (此處ノ驛ハ何ト申シマ
スカ?)
- A. Das ist Heidelberg.
コレガ Heidelberg デス。
- B. Kommt Frankfurt am Main noch nicht?
Frankfurt ハマダデスカ?
- A. Das ist die vierte Station. Man muss noch
drei Stationen vorüberfahren.
ソレハ4番目デス。マダ驛ヲ3ツ通ラナケレバ
ナリマセン。
- B. Das ist jetzt Berlin, nicht wahr? (Ist hier
Berlin?)
サア、コレガ柏林デスネ? (此處ハ柏林デス
カ?)
- A. Oh ja, wir müssen alle aussteigen.
サウデストモ、全部下車デス。
- B. Gepäckträger! Nehmen Sie, bitte, mein Ge
päck. Es sind drei im ganzen.
赤帽! 私ノ荷物ヲ持ツテ下サイ。全部デ3個。
- G. In welchem Hotel steigen Sie ab?
ドノホテルニオ泊リデスカ?
- B. Zunächst möchte ich mein Gepäck aufbewahren
lassen. Wo gibt man Handgepäck auf?
先ツ第一荷物ヲ一時預リニシタイデス。手荷
物預リ所ハ何處デスカ?
- D. Dort am Schalter, kommen Sie mit mir.
アソコノ窓口デス、私ト一所ニオ出デナサイ。
- B. Muss ich sofort bezahlen?
スグ拂ヒマスカ。
- D. Nein, Sie zahlen, wenn Sie das Gepäck zurück
nehmen. Hier ist der Zettel.
イヤ、荷物受取ノ時ニ拂ヘバヨロシイ。コレ
ガ受取デス。
- B. So danke, was kostet das?
ソーデスカ、有難ウ。イクラニナリマスカ?
- G. Vierzig pfennig.
40文デス。
- B. Können Sie wechseln, eine Mark?
オ釣リガアリマスカ、1マルクデス。

- G. Haben Sie nicht Kleingeld?
貴君ハ小錢ヲ持合セアリマセンカ?
- B. Leider nicht.
オ氣ノ毒ダガ、ナイデス。
- G. Soll ich ein Auto oder einen Wagen bestellen?
自動車カ馬車カラ頼ミマセウカ。
- B. Nein, danke. Sagen Sie mir, bitte, wo ist
Telephon.
イヤ、有難ウ。一寸、君、電話ハドコデス。
- G. Dort an der Ecke, Sie sehen.
アノ隅デス、見エマセウ?
- B. Ja, danke schön.
ア、有難ウ。

Telephon am Bahnhof

停車場ニテノ電話

- B. Kurfürstendamm, ein und vierzig Null fünf
(4105). Wilmersdorf, zwei und dreissig sechs-
zehn (4216).
先ヅ區ヲ述ベ、次ニ番號ヲ言フ。4105等ハ二
ツニ分ケテ言フ。番號ヲ知ラス時ハ交換手
(Fräulein) = 聞ク。können Sieト言ハズ
シテ könnten Sie.....言フ所ニ注意。können
Sie ハ堅ゲルシク、können Sie 溫柔ニシテ味
アリ。
- B. Fräulein, Könnten Sie mich mit der japanischen
Gesandtschaft verbinden? Ich habe leider die
Nummer vergessen.
- A. Hallo, wer ist da? Bitte, etwas deutlicher,
ich höre nicht gut.
モシモシ、ドナタデスカ。ドウゾ、モエコシ
ハツキリ願ヒマス、私ニハ聽取りニクイデス。
- A. Sind Sie Herr Doktor Meyer? Hier Doktor
Amason. Darf ich Sie bitten, Herrn Sekretär
Nakano, ans Telephon zu rufen? (Wollen Sie
so gut sein und Herrn Sekretär Nakano ans
Telephon kommen lassen.)
貴下ハ Meyer 學士デスカ、此方ハ Amason
デス。中野秘書ヲ電話口ヘオ呼び下サイマセ
ンカ。
- A. Ist Doktor Koda? Hier Doktor A. Ich bin
soeben in Berlin angekommen, möchte Sie
gern morgen vormittage um 10 Uhr besuchen.
Sind (wären) Sie dann zu Hause?

K 學士デスカ、此方ハ A デス。タツタ今伯林
ニ着キマシタ。明朝10時ニオ尋ネシタイデス。
御在宅デショウカ? (Wären ノ方ガ丁寧ナリ)

- A. Wenn Sie verhindert sind, dann darf ich wohl
annehmen, nachmittags um halb drei zu Ihnen
kommen zu dürfen, nicht?
モシオ差支ヘガアルナラ、午後2時半ニ訪問
シテハ如何デスカ?
- A. Ja, ich weiss noch nicht, wo ich absteigen
soll, sehr wahrscheinlich gehe ich zu Herrn
Doktor H, Bahnhofstrasse zwanzig, zweiter
Stock, links..... Jawohl, mir ist es ganz recht.
.....ganz einverstanden!also abgemacht!
.....Auf Wiedersehen, Adieu.
ソーデスナ、ドノ「ホテル」ニ泊ルカ、マダキ
メテ居リマセン。多分 H 學士方ヘ参リマス、
Bahnhofstr. 20 番、3 階、左側デス。——宜シ
イ、結構デス。——承知致シマシタ! ——ソ
レデハ屹度約束シマシタヨ! ——何レマタ、
左様ナラ。

Absteigen in ein Hotel

「ホテル」ニ投宿

- A. Wo ist Ihr Absteigequartier in Berlin?
伯林デノ定宿ハドコデスカ。(Absteigequartier
定宿)
- B. Hotel Bristol.
「ブリストルホテル」
- A. In welches Hotel steigen Sie ab in Berlin?
伯林デハドノ「ホテル」ニ御泊リデスカ?
- B. Ich werde in Hotel Adler absteigen.
私ハ「ホテルアドレル」ニ泊ルツモリデス。
- A. Haben Sie ein freies Zimmer mit einem Bett?
「ベット」1 個ノ空間ガアリマスカ?
- A. Hätten Sie ein freies Zimmer mit einem Bett?
「ベット」1 個ノ空間ガアリマシタカ? (hätten
Sieハ軟カニ失ス)
- II. Tut mir leid, alles ist besetzt.
オ氣ノ毒デスカ、全部満員デス。
- A. Können Sie mir vielleicht ein anständiges Hotel
empfehlen, aber nicht weit vom Bahnhof.
何處カキチツトシタ「ホテル」ヲ紹介シテホシ
イデスカ、併シ停車場カラ遠クナイ。

H. Ich würde Ihnen Hotel Bristol empfehlen. Sie gehen diese Strasse gerade aus und biegen die zweite Querstrasse rechts um. Dann finden Sie in einigen Schritten das Hotel auf der linken Seite.

私ナラバホテルブリストルヲオ薦メ致シマス。此通りヲ真直ニ行ツテ、2番目ノ横路ヲ右ニ曲リマスト、スグ左側ニ見エマス。

A. Ich danke Ihnen.

有難ウ。

H. Bitte schön.

ドウ致シマシテ。

A. Haben Sie Zimmer frei?

空部屋ガアリマスカ?

H. Mit einem Bett, nicht wahr?

ベット1個ノデショウ?

A. Jawohl.

ソウデス。

H. Möchten Sie ein Zimmer mit Bad?

浴槽ツキノ室ヲオ望ミデスカ?

A. Nein, das ist nicht notwendig. Ich möchte nur ein ruhiges Zimmer haben.

否、ソレハ要リマセン。唯ダ静カナ室ヲ欲シイノデス。

H. Wollen Sie so gut sein? (Darf ich Sie bitten?)

ドウゾコチラヘ(デハドウゾ)。

H. Hier ist ein Zimmer frei, sehr ruhig.

此ノ室デスカ、非常ニ静カデス。

A. Was wäre der Preis dieses Zimmers? (Was ist der Preis dieses Zimmers? Was kostet dieses Zimmer?)

此ノ室ハイクラデスカ?

H. Zehn Mark.

10マルクデス。

A. Zehn Mark pro Bett?! Das passt mir nicht. Zeigen Sie mir, bitte, ein billigeres Zimmer. Ich kann noch höher steigen.

ベット1ツニ10マルク?!コレハ私ニハ不適當デス。ドウゾモット安い室ヲ見セテ下サイ。モット上デモヨロシイ。(階段ヲ昇ル程安クナル)

H. Wie gefällt Ihnen dieses Zimmer? Zwar etwas kleiner, aber auch sehr nett.

此ノ室ハ如何デスカ。一寸小サイデスカ、非常ニ好イ室デス。

A. Hat man hier Sonne? Schaut dieses Fenster nach Osten oder nach Süden? Ich möchte nämlich eventuell etwas länger da bleiben.

日光ガ這入リマスカ。此窓ハ東向キデスカ南向キデスカ。私ハ場合ニヨレバ少々長ク滞在シタイノデス。

H. Das ist Süden und das ist Osten. Sie haben fast den ganzen Tag Sonne.

此方ハ南、此方ハ東。殆ンド全日太陽ガ射シマス。

A. Was muss man für dieses Zimmer bezahlen? 何程デスカ?

H. Fünf Mark pro Tag.

1日5マルク。

A. Geben Sie es etwas billiger, wenn ich über eine Woche hier wohne?

1週間以上モ滞在スルナラバモット安くセウ。

H. Ja, wir können dann zu vier Mark geben.

ソーデスネ、ソレナラ4マルクニ致シマセウ。

A. Gut, ich werde also dieses Zimmer behalten. Badezimmer haben Sie im gleichen Stock?

宜シイ。ソレデハ此ノ室ニキメマセウ。浴室ハ同ジ階ニアリマセ。

H. Jawohl, und der Frühstückssal befindet sich im ersten Stock. Haben Sie Gepäck abzuholen?

左様デス、ソシテ朝食ノ室ハ2階ニアリマス。

チツキデ受取ツテ來ル荷物ガアリマスカ。

A. Ja, wollen Sie, bitte, mein Gepäck hohlen lassen. Hier ist der Zettel, es sind im ganzen drei Stück. Aber lassen Sie, bitte, die Sachen sofort abholen, ich muss bald ausgehen.

アリマスヨ。ドウゾ私ノ荷物ヲ受取ラセテ下サイ。茲ニ引換證ガアリマス。全部デ3個デス。併シスグヤラセテ下サイ、私ハ間モナク外出スルコトニナツテ居リマス。

H. Jawohl, ich werde gleich den Hausdiener hinschicken. (fort)

承知シマシタ。早速下男 (Hausdiener) ラヤリ
マス。(退出)

- A. Bitte,.....Verzeihen Sie,.....Ach, schon fort.
er hört nicht,.....

一寸、——君、君——ハア、モウ往ツテシマ
ツタ——聞エト見エル。

- A. Ist ein japanischer Herr bei Ihnen abgestiegen?
誰ガ日本人ガ泊ツテ居リマスカ?

- H. Nein, bis jetzt ist kein Japaner gekommen.
(Nein, bei uns ist kein japanischer Herr einge-
tragen)

否、今日マデハ日本人ハ誰方モ泊ツテ居ラレ
マセン。(否、手前ドモデハ日本ノ御方ハ宿
帳ニツイテ居リマセン)

Das Frühstück in einem Hotel

ホテルニテノ朝食

- O. Guten Morgen, Herr!

給仕人ハ Kellner, 給仕人長ハ Oberkellner ナ
ルモ、一般ニ給仕(男)ノコトヲ Ober ト呼ブ。
Doktor カ Prof. カ何カワカラヌ故、單ニ Herr
ト後ニ物ノ残りタル如ク述ブ。此ノ挨拶ハ英
國流ニ非ズ、下ヨリ上、給仕ヨリオ客ヘナリ。

- J. Guten Morgen, Frühstück!

オ早フ。朝食!(語簡ナリ)

- O. Wollen Sie nicht hier Platz nehmen?

此ノオ席ハ如何デゴザイマスカ?

- J. Ich werde lieber am Fenster sitzen.

窓ノ側ニシマセウ。

- O. Was darf ich bringen, Thee, Kaffee oder
Chokolade?

何ヲ持ツテ参リマセウカ、茶、_レコーヒ_ニ、_レチ
ョコレート_ニ?

- J. Kaffee mit Milch, bitte, aber recht heiss.

牛乳入り_レコーヒ_ニ、併シ思ヒキリ熱イノヲ。

- O. Schön! Zimmernummer?

承知シマシタ。室ノ番號ハ?(給仕ナドハ教
育ノ無キガ普通故、Zimmernummer モ正確明
瞭ニアラズシテ_レツムマヌマ_ニト聞エルコト多
シ)

- J. Zwei und dreissig. Bitte, kann ich noch Eier
bekommen?

32番、一寸! ソレカラ卵子ガアリマスカ?

- O. Jawohl!

アリマス。

- J. Also dann zwei weich gekochte Eier. bitte.

ソレデハ、軟ク煮タ卵 2 個。

- O. Gern.

カシコマリマシタ。

- O. Bitte schön! (註文シタモノヲ特シテ來ル)

サアドウゾ!

- J. Danke! Geben Sie mir, bitte, jene Salzdose
(jeren Salzbecken). Geben Sie mir, bitte, Salz.
有難ウ。ソコノ鹽容レヲヨコシテ下サイ。

- J. Geben Sie mir, bitte, ein Glas zum Wasser-
trinken.

水飲ミ用_ニコップ_ヲ1ツ下サイナ。

- M. Guten Morgen.

オ早フ。(部屋ヲ掃除ニ來ル下婢ヲ Zimmer-
mädchen トイフ)

- J. Guten Morgen.

オ早フ。

- M. Bleiben Sie heute noch da? (Behalten Sie
heute noch Ihr Zimmer?)

今日モ引續キ御滞在デスカ。(今日モ引續キ
御部屋ヲ御使用ニナリマスカ)

- J. Das kann ich jetzt nicht bestimmt sagen.

(Ja, ich bleibe da).

Und sagen Sie mir, Fräulein. Können Sie mir
die Gefälligkeit erweisen, einige Knöpfe anzu-
nähen.

今一寸確答デキマセンガ(今日モ滞在デス)

一寸、ネエサン、ボタンヲ縫ツケテハ貰ヘマ
センカ。

- M. Sehr gern. (Gewiss) Wo haben Sie die
Sachen?

カシコマリマシタ、何處ニアリマスカ?

- J. In meinem Zimmer auf dem Tische. Die
Knöpfe finden Sie auch daneben.

部屋ノ机ノ上ニ、_レボタン_ニモソバニアリマス。

- M. Gut. Ich werde besorgen.

宜シイ、致シマヘ。

- J. Wollen Sie so gut sein!

オ願ヒシマス。